

Aksinia Mihaylova – tre inediti (traduzioni di Emilia Mirazchiyska)

Descrizione

AKSINIA And of type unknown

AKSINIA **Aksinia Mihaylova** vive e lavora a Sofia (Bulgaria). E' l'autrice della raccolta [Ciel Ȃ perdre](#) (Gallimard, 2014; 73^o Prix Apollinaire) come anche di cinque raccolte di poesia apparse in bulgaro. Consierata una della maggiori poete bulgare, Ȃ Ȃ stata tradotta Ȃ e pubblicata in 15 lingue. Ȃ In qualitȂ di traduttrice ha trasposto in bulgaro una trenitna di opere. Nel 1992 Ȃ stata tra i fondatori del movimento Cap Ȃ l'Est, che riunisce poeti dell'Europa centrale ed orientale, sotto la direzione del "Th Ȃ Ȃtre Moli Ȃre Ȃ?? Maison de la po Ȃsie" di Parigi.

Aksinia Mihaylova

(inediti)

traduzioni dal bulgaro di Emilia Mirazchiyska

Ȃ

Ȃ

Ȃ

?????? ?? ?????????

Mihaylova 01 type unknown

Mihaylova 01

?????? ??

????? ?? ??????

?????? ??

??? ???? ????

? ????? ?? ??????? ?? ??????? ?? ??

? ??? ?? ????????? ? ??????

? ??????

???? ??????? ?????????? ??????

???? ? ??????

?????? ????? ?????????????????? ????

?? ??????????

???? ?????????????? ? ?????? ??????

?? ?? ??????????

???????? ?? ??????

? ??????? ?? ????? ???????

Ȃ

Stagioni della libert 

si trascinano
in basso vicino alla terra
i tuoi pensieri
come prima la tempesta

alla fine di agosto trascinano al sud
e ancora una volta entrerai nell'autunno
con la testa
come un nido
vuoto di rondine
questo   il tempo
quando n  le
penne multicolori
della libert 
n  le sue germanti reti
sono d'importanza

l'azzurro del cielo
  promesso ad altri pennuti

??????????

?? ?????????? ????? ?????????? ???,
?????????????? ?? ?????????? ?????????? ??????????
?? ????? ?????? ? ?????????????? ?????,
? ?? ?????????? ? ?????????? ?? ??????????
? ?????????? ?? ?????????? ? ?????????? ??.

????? ? ?? ?????????? ?? ??????????
?? ?????????? ? ????????? ?????,
??? ?????????? ?? ?? ?????????? ??????
?? ?????????? ?????????? ?????????? ??.

Grigio chiaro

Passare una notte insonne
insistendo nell'indovinare i colori del domani
di questo cielo straniero e ritroso,
e star sveglia fino all'alba con gridi di corvi
e tubare delle tortore nelle mani

Cos  anche tu invano cerchi
di entrare nel mio inverno
senza aver mai assaggiato
il gusto di fiocchi di neve
sulla tua lingua.

????????????? ?????? ??
????????????? ?? ????? ??????????

????, ?? ? ?? ? ????????? ????
?? ?????????? ?? ????? ????,
????? ?? ?? ?????? ?????????? ?? ??????,
???? ? ????? ? ???? ?????? ?? ?????
?? ? ???? ????.

?? ?? ?????????????? ?? ??????????,
????????????????? ?????? ?? ??????????
? ?????? ?????? ?????????????? ?????????,
????????????? ?? ??????????,
??????? ?????? ?? ?????????? ?????? ??????????
? ?? ?????????? ? ??-????????? ?? ?????
???? ?????? ?? ?????????? ?? ?? ?????,
?? ????? ? ? ???? ?????,
? ?????????????? ?????, ? ?????? ?????????????
??????? ?????? ? ?????????? ??????.

? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??????
? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????,
?? ?? ?????? ?????? ?????? ??????,
????????????? ?????? ?? ?????? ??????Â ??????????
????????? ??????, ?????????? ?? ?????????? ??,
?? ?????????? ?????? ?????? ?? ??????????????
? ?? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????,
????????? ?????? ?????????????????? ?? ??????????
????? ?????? ??????.

? ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????????,
????????? ?????????? ?????????????
?? ??????Â ? ?????????????????? ?? ?????????,
????????????? ?? ?? ??????????????
?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????
? ?????????? ? ???,
?????? ?? ?? ?????????? ?? ??????????
????????????? ?????????? ?? ???????
? ?? ?? ?????????? ? ?????????????? ?? ?????????,
????????????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????.

Â

Â

Rileggendo ?avafis

ossia l'arrivo di una barbara

So che in te " rimasto qualcosa
dalla libert" di quel mattino
bench" in ognuna di tutte le finestre dell'estate
compresa quella del tuo plesso solare
ci sia una donna diversa.

Ma tu continui a insistere
attirando la mia met" sinistra
al tuo ben ordinato universo
chiamandomi *una barbara*
quando la mia risata forza tutte le serrature
e si accomoda nella tua camera segreta
o quando provo a spiegarti
che queste non sono poesie
ma semplici parole con cui nomino
tutte le mancanze di oggi e di un periodo precedente.

E mente mi accarezzavi in mille modi
e la tua mano destra faceva finta
di non sapere della sinistra l'azione
ho allungato una delle gambe fuori dal letto;
il lenzuolo bianco appeso alla" caviglia
oscilla come una bandiera della sconfitta
e ho paura di poggiare il piede" al pavimento
perch" al di l" dei confini del letto
scorre un altro tempo.

E tu stai da anni davanti all'armadio
impegnato a vestire le grucce vuote
del mondo con i miei foulard colorati
provando a fare i" conti
quanto della libert" di quel mattino
" rimasta in te

prima di osare il chiudere
l'ultima finestra dell'estate
e di tornare nel tuo universo ordinato
ormai assediato dal mio riso barbarico.

Â

Aksinia Mihaylova vive e lavora a Sofia (Bulgaria). E' l'autrice della raccolta [*Ciel " perdre*](#) (Gallimard, 2014; 73" Prix Apollinaire) come anche di cinque raccolte di poesia apparse in bulgaro. Consierata una della maggiori poete bulgare," stata tradotta" e pubblicata in 15 lingue." In qualit" di traduttrice ha trasposto in bulgaro una trentina di opere. Nel 1992 " stata tra i fondatori del movimento

Capitolo l'Est, che riunisce poeti dell'Europa centrale ed orientale, sotto la direzione del "Thème de la poésie" di Parigi.

Una selezione di sue poesie è apparsa in italiano su [La dimora del tempo sospeso](#)

È

Fotografia di proprietà dell'autrice

È

Emilia Mirazchiyska (1972) vive e lavora a Sofia, Bulgaria, dove è nata. Editore e direttore della piccola casa editrice Scalino include a catalogo anche due antologie in italiano da lei curate: *Maternità possibili* (insieme a Rayna Castoldi, 2011) e *Saluti a Dickens e 15 storie di Natale* (2012). Oltre ad aver insegnato per anni storia dell'arte al Liceo Italiano a Sofia, è traduttrice: a sua firma la versione tradotta del primo romanzo di Francesca Lancini *Senza tacchi* (Milano, Bompiani, 2011). Ha inoltre tradotto dal bulgaro all'italiano i poeti Georgi Gospodinov (*Romanzo naturale*, Voland e *Fisica della malinconia*, Voland, 2014; candidato premio Strega 2014 e nominato per il premio Gregor von Rezzori 2014) nonché Vladislav Hristov e Beloslava Dimitrova. Tra gli autori italiani tradotti in bulgaro si ricordano Lucianna Argentino e Fabio Izzo le cui raccolte saranno pubblicate in Bulgaria nel corso del 2015.

Per Atelier ha tradotto:

– [Ivan Landzhev](#)

È

È È

Data di creazione

Marzo 1, 2015

Autore

root_c5hq7joi